

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)  
Институт философии

Зав. кафедрой  
философии и культурологии Востока  
Туманян Т. Г.

Председатель ГАК,  
профессор  
\_\_\_\_\_

Дипломная работа на тему:  
**РОЛЬ ХУАНЬ ТАНЯ В КОНТЕКСТЕ ФИЛОСОФИИ ДИНАСТИИ ХАНЬ**

Специальность 031401 – Культурология

специализация: китайская культура

Рецензент:  
канд. ист. наук, ст. науч. сотр. ИВР РАН  
Пан Т. А.  
\_\_\_\_\_ (подпись)

Выполнил: студент  
Соловьева Дарья Валерьевна  
дневного отделения  
\_\_\_\_\_ (подпись)

Научный руководитель:  
асс.  
Терехов А. Э.  
\_\_\_\_\_ (подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. СВЕДЕНИЯ О ЖИЗНИ ХУАНЬ ТАНЯ.....	8
1.1 Основные источники.....	8
1.2 Попытка реконструкции биографии.....	10
Глава 2. ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ ХУАНЬ ТАНЯ.....	16
2.1 Трактат «Синь Лунь» 新論 («Новые Дискусии») .....	16
2.2 Поэтические работы Хуань Таня: «[Ван] сянь фу» [望]仙賦 («ода- [наблюдая] бессмертных») .....	21
2.3 Работы Хуань Таня по музыке: эссе «Цинь цао» 琴操 («Мелодии для циня») .....	24
2.4 Эссе «Форма и суть» («Синь шэнь» 形神) .....	25
2.5 Прочие произведения Хуань Таня.....	26
Глава 3. ОСНОВНЫЕ ИДЕИ ХУАНЬ ХАНЯ В КОНТЕКСТЕ ЭПОХИ.....	27
3.1 Воззрения Хуань Таня на политику и советы по верному управлению.....	27
3.2 Позиция Хуань Таня относительно гадательных текстов.....	29
3.3 Отношение Хуань Таня к Конфуцию.....	29
3.4 Проблема бессмертия в работах Хуань Таня.....	29
3.5 Хуань Тань среди мыслителей своего времени.....	30
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	33
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	34
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	41
Приложение 1. Перевод фрагментов главы «Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня» из «Хоу Ханьшу».....	41
Приложение 2. Перевод главы «Хуань Тань» из сочинения «Дунгуань Ханьцзи».....	45
Приложение 3. Перевод фрагмента главы «Хоу Ханьцзи» «Записи деяний императора Гуан У-ди» .....	47

Приложение 4. Перевод четвертой главы «О положении дел» трактата Хуань Таня «Синь лунь» .....	49
--	----

## **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая работа посвящена исследованию воззрений Хуань Таня 桓譚 (43 г. до н.э. — 28 г. н.э.), независимого и критического мыслителя, внесшего весомый вклад в развитие мысли в Китае.

Целью данного исследования является систематизация и анализ взглядов мыслителя, определение места Хуань Таня в философском и

политическом контексте эпохи Хань.

Для достижения ее были поставлены несколько задач. Во-первых, прояснить биографические сведения о Хуань Тане. Во-вторых, осуществить перевод основных источников и некоторых репрезентативных фрагментов его работ, проанализировать их. В-третьих, разобрать и систематизировать его основные идеи и сравнить их с воззрениями его современников, проследить влияния друг на друга.

В соответствии с задачами, данная курсовая работа была структурно подразделена на следующие части. В первой главе перечисляются основные источники биографических сведений о Хуань Тане, уточняются датировки его жизни, рассматривается его жизненный путь и карьера. Вторая глава дает представление о его основных работах и направлениях писательской деятельности. В третьей главе обрисовываются основные идеи мыслителя, прослеживаются сходства, различия и взаимовлияния его идей и его окружения.

В приложениях приводятся перевод эссе «О положении дел», как представляется, важный для понимания взглядов Хуань Таня на управление страной, а также перевод фрагмента главы «Хоу Ханьшу» «Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня», главы «Хуань Тань» из сочинения «Дунгуань Хань цзи», а также фрагмента главы «Хоу Ханьцзи» «Записи деяний императора Гуан У-ди».

Что касается научной литературы, посвященной вопросу, то можно отметить, что достаточно много исследований было проделано китайскими и японскими учеными. На европейских же языках о Хуань Тане написано достаточно мало — имеется лишь одна монография и несколько десятков статей, в основном носящих энциклопедический характер.

Среди китайских исследователей можно упомянуть Цзян Лянфу 姜亮夫, Чжун Чжаопэн 鍾肇鵬, Фан Литянь 方立天, Чжоу Цяньжун 周乾潔, Ван Тинкуй 汪廷奎, Цзи Лянькан 吉聯抗, Су Чэнцзянь 蘇誠鑑, Го Инь, Дун Цзюньян 董俊彦, Лю Сюмин 劉修明, Хань Хуэй 韓暉, Чжан Цзыся 張子俠, Сунь Шаохуа 孙少华, Чжоу Дажэнь 周大任, Чжу Цянь 朱謙, Чжун Чжаопэн 鍾肇鵬<sup>1</sup>.

Среди японских: Кано Наоки, Такэути Ёсио, Окубо Такао, Мория Мицуо, Нэнтон Томокуни и Нарита Нирао.

На немецком о Хуань Тане довольно рано начал писать Альфред Форке (1867—1944 гг.), в 1934 году выходила его статья.

Дэвид Нэтчс, специалист по Хань, посвятил Хуань Таню несколько обзорных статей.

Бесценный вклад в исследования Хуань Тяня внес чешский ученый Т. Покора<sup>2</sup> В журнале «Archív Orientální» в течение

<sup>1</sup>См. *Knechtges D. Huan Tan 桓譚*//Ancient and Early Medieval Chinese Literature (volume I): A Reference Guide (edited by David R. Knechtges, Taiping Chang). Leiden: E.J. Brill, 2010. Pp. 394—396.; а также *Pokora, T. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 a.d.)*. (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975. Pp. 270—298.

<sup>2</sup>Тимотеус Покора (1928—1985 гг.) — выдающийся представитель пражской синологической школы, знаток шести языков, специалист по истории и философии древнего Китая, популяризатор культуры и переводчик китайской литературы. Покора Т. изучал юриспруденцию в университете Брно; позже перешел на китаеведение в Карловом университете в Праге. В 1954 написал магистерскую диссертацию, посвященную ханьскому философу Ван Чуну. После аспирантуры в Пекинском университете в 1956—1957 годах, вернулся, чтобы написать докторскую диссертацию, посвященную Хуань Таню. Т. Покора был специалистом по исследованиям Института востоковедения Чешской академии наук. В 1965—1966 гг. он также читал лекции в Гейдельбергском университете. Перед пражской весной он принимал активное участие в процессе демократизации страны, но позже был вынужден покинуть коммунистическую партию. Вторжение России в Чехословакию в 1968 году привело к его отставке из Института. В 1969 и 1970 работает в Мичигане, где публикует свои исследования о Хуань Тане. Вернувшись в 1970 в Чехословакию, зарабатывал средства к существованию как переводчик. Будучи на 15 лет отрезанным от институционального китаеведения, он тем не менее не прекращал научную работу и публиковал свои работы и рецензии под псевдонимами или именами своих коллег. Покора Т. умер в возрасте 57 лет в 1985 г. В 1992 году был посмертно награжден Чехословацкой академией наук. За время более чем тридцатилетней синологической карьеры Т. Покора опубликовал несколько монографий и множество научных статей, все его публикации составляют около тысячи единиц. (Биография приведена по *Kramers, R. P. In Memoriam Timoteus Pokora, 26.6.1928—11.7.1985*. T'oung Pao, Volume 73, Issue 1 (1987). P. 1.; *Galik M. Preliminary Remarks on Prague School of Sinology // Asian and African Studies* 19, 2010. Pp. 202—203).

десятилетия выходят такие его статьи: «The Dates of Huan Tan» (1959), «Huan Tan's Fu on Looking for the Immortals (1960), «Once More the Dates of Huan Tan» (1961), «The Life of Huan Tan» (1963), «Last Note on the Dates of Huan Tan» (1965), «Two Answers to Professor Moriya Mitsuo» (1966), «La vie du philosophe materialiste Houan Tan» (1966), «Huan T'an and Yang Hsiung on Ssu-ma Hsiang-ju: Some Desultory Remarks on History and Tradition» (1971).

Но главной и наиболее влиятельной читается вышедшая в 1975 г. работа «Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. — 28 a.d.)», получившая множество хвалебных отзывов от влиятельных ученых<sup>3</sup>. Работа представляет собой полный комментированный перевод на английский всех известных фрагментов работ Хуань Таня — трактата «Синь лунь», а также других сочинений, которые могли бы принадлежать ему.

Что же касается русскоязычных работ, то здесь Хуань Таню уделено незаслуженно мало внимания. Так, во-первых, мы находим краткую биографическую статью о нем авторства А. Юркевича в издании «Китайская философия. Энциклопедический словарь».

Е. А. Торчинов в труде «Даосизм. Опыт историко-религиоведческого описания» упоминает Хуань Таня и кратко обрисовывает его взгляды на проблему бессмертия.

Особый интерес представляет статья Е. П. Сеницына «Синь лунь. Хуань Тань», помещенная в антологию «Древнекитайская философия. Эпоха Хань». Помимо общих сведений она содержит перевод главы «Синь шэнь» 形神 («Форма и суть»), важной для понимания идей Хуань Таня.

Полезна также опубликованная в 2015 году диссертация

---

<sup>3</sup>См. рецензии Loewe, M. (1976), Knechtges D. (1976), Chen Jiyun (1976), Boltz W. G. (1978), Chen Rongjie (1980).

Барабошкина К. Е. «Проблемы литературной теории в трактате Луньхэн («Весы суждений») Ван Чуна (I в. н.э.)». Автор сравнивает идеи Ван Чуна 王充 (27—97 гг.) с его предшественниками — Хуань Танем, Ян Сюном 揚雄 (53 г. до н.э. — 18 г. н.э.) и Лу Цзя 陸賈 (240—170 гг. до н.э.). Правда при разборе идей Хуань Таня он почему-то упорно иллюстрирует их цитатами из «Фа Янь» 法言 («Образцовые речи») Ян Сюна, видимо, перепутав соседние главы в антологии «Древнекитайская философия. Эпоха Хань».

## **ГЛАВА 1. СВЕДЕНИЯ О ЖИЗНИ ХУАНЬ ТАНЯ**

### **1.1 Основные источники**

Источники, предоставляющие сведения о жизни Хуань Таня 桓

譚 весьма скудны и разрознены<sup>4</sup>. Из них можно узнать лишь о некоторых событиях из его жизни, к тому же нельзя сказать, что представлены ключевые из них. Так, например, имеется много сведений о сотрудничестве Хуань Таня с Ван Маном 王莽 (9 — 23 гг. н. э.) в годы усиления его власти, а о позднейшем их взаимодействии известно мало.

Хуань Таню «не повезло» умереть в Восточную Хань 東漢 (25—220 гг.) — этот факт сыграл огромное значение, и, несмотря на то, что основная часть его жизни пришлась на Западную Хань 西漢 (206 г. до н.э. — 24 г. н. э.) и правление Ван Мана, биография его в «Хань шу» 漢書 («Книга о [династии] Хань») не вошла.

Основным источником, таким образом, становится сочинение «Хоу Ханьшу» 後漢書 («Книга о Восточной [династии] Хань»), составленное Фань Е 范曄 (389—445 гг.). Биография Хуань Таня помещена здесь в главу «Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня 馮衍». Фань Е ограничил описание событий Западной Хань, посчитав себя некомпетентным в этом, поэтому большая часть жизни Хуань Таня уместается в нескольких предложениях.

На достоверность сведений в «Хоу Ханьшу» не может не влиять то, что Фань Е от Хуань Таня отделяли несколько веков. К тому же, есть основания полагать, что у историка было предвзятое отношение к Хуань Таню, и он скрывал некоторые факты из его жизни, в особенности, порочащую репутацию связь с Хуань Тана с режимом узурпатора Ван Мана.

Бань Гу 班固 (32—92 гг.), составитель «Хань шу», мог бы более компетентно составить жизнеописание, поскольку жил почти в то же время и мог знать Хуань Таня через своего отца Бань Бяо 班彪. К тому

<sup>4</sup>См. Pokora, T. The Life of Huan Tan. Archív Orientální 31 (Jan 1, 1963) Pp. 9—16.



же он заканчивал последнюю главу из его трактата — «Цинь цао» 琴操 («Мелодии для циня») — по поручению императора Су Цзуна 肅宗 (76—89 гг.).

Бань Гу, хотя и не посвятил Хуань Таню отдельной работы, тем не менее внес ощутимый вклад в сохранение сведений о нем. Во-первых, в «Хань шу» он местами цитирует «Синь лунь». Во-вторых, материалы, собранные им, легли в основу исторического сочинения «Дунгуань Хань цзи» 東觀漢記<sup>5</sup> («Записи о династии Хань, составленные во дворце Дунгуань»). К сожалению, до наших дней это сочинение сохранилось только во фрагментарном состоянии. Глава, отведенная Хуань Таню, также кратка и неполна, однако материалы, приведенные в ней, старше и достовернее, нежели в «Хоу Ханьшу».

Крайне полезны могут быть также труды Ли Сяня 李賢 (651—684 гг.), составившего комментарий к частям «Хоу Ханьшу», принадлежащим кисти Фань Е, и комментарий Янь Шигу 顏師古 (581—645 гг.) к «Ханьшу». Здесь приводятся цитаты из «Синь лунь» и другая ценная информация.

Еще одним источником сведений о Хуань Тане может служить сочинение «Хоу Ханьцзи» 後漢紀, составленное Юань Хуном 袁宏 (328—376 гг.), в особенности глава «Записи деяний императора Гуан У-ди 光武帝 (25 — 57 гг. н. э.)».

Наконец, сам трактат «Синь лунь » также представляет собой

---

<sup>5</sup> Историческое сочинение, написанное в жанре жизнеописаний и освещавшее период Восточной Хань. Начало его было положено составлением официальной биографии императора Гуан У-ди группой историографов под руководством Бань Гу. С 62 по 225 гг. сочинение дополнялось и по объему достигло по разным данным от «нескольких десятков» до 143 глав. До наших дней сохранились только фрагменты. Последняя реконструированная версия, составленная в XVIII веке, состоит из 24 глав, из чего можно понять, что насколько могут быть неполны многие главы и биографии. (По *Ulrich Theobald. Dongguan Hanji — The Eastern Watch Records of the (Later) Han.* Website: Chinaknowledge — an universal guide for China studies URL: <http://history.cultural-china.com/en/174History8948.html>)

ценный источник биографических данных, хотя автор мог скрывать о себе неудобные факты.

## 1.2 Попытка реконструкции биографии

Дату рождения Хуань Таня невозможно точно установить<sup>6</sup>. Смерть же его последовала за конфликтом, произошедшем между ним и Гуан У-ди 光武帝 (25—57 гг.), когда император собирался выбрать место для астрономической обсерватории (линтай 靈臺) согласно гадательным текстам. Дата этого события также не может быть установлена достоверно и лежит в интервале от 24 до 56 гг. Согласно Покоре Т., 28 г. кажется наиболее подходящим. Поскольку в «Хоу Ханьшу» отмечается<sup>7</sup>, что Хуань Тань «заболел и скончался в возрасте более чем семьдесят лет», то рождение его должно было приходиться на 44—41 гг. до н.э. Покора останавливается на датах 43 г. до н.э.— 28 г. н. э.

Место рождения Хуань Таня также достоверно не известно<sup>8</sup>. В «Хоу Ханьшу», отмечается только, что его имение располагалось в деревне Сян в Пэй 沛<sup>9</sup>. Вероятнее всего, он был рожден неподалеку от Чанъани 長安, где его отец служил начальником придворной музыки (тайюэ лин 太樂令) при дворе императора Чэн-ди 成帝 (32 — 7 гг. до н. э.).

В «Хоу Ханьшу» дается высокая оценка способностей и личных

---

<sup>6</sup>См. Pokora, T. The Dates of Huan Tan. *Archív Orientální* 27 (Jan 1, 1959) Pp. 670—677.; Pokora, T. Once More the Dates of Huan Tan. *Archív Orientální* 29 (Jan 1, 1961) Pp. 652—657.

<sup>7</sup>Здесь и далее цитируется глава «Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня», переведенная в приложении 1.

<sup>8</sup>См. Pokora, T. The Life of Huan Tan. *Archív Orientální* 31 (Jan 1, 1963) Pp. 1—79; 521—576.

<sup>9</sup>Современный Суйси 濉溪, провинция Аньхой 安徽.

качеств Хуань Таня. Говорится, что он «обладал обширными знаниями и эрудицией, в совершенстве изучил пять канонов, мог комментировать и толковать основное содержание всех канонов, не деля их на разделы и предложения, имел литературный талант и особенно любил исследования канонов, написанных древним письмом».

С молодости любимым занятием Хуань Таня была музыка, которой он, видимо, научился от отца. В «Хоу Ханьшу» отмечается, что он «любил мелодику и прекрасно играл на цине». К сожалению, там мало сказано о его музыкальной карьере.

Первую должность лана 郎 Хуань Тань получил без экзаменов по рекомендации отца. Это случилось в 27 или 26 году, когда ему было 17 лет. Эта должность лана обычно была временной, и на ней проверялись способности молодого человека. Видимо, Хуань Тань хорошо себя проявил, так как после был назначен главой музыкальной палаты (юэфулин 樂府令) императором Чэнем. Точно неизвестно, в каком году это произошло, скорее всего в последние годы правления императора Чэна. В «Синь лунь» имеется уточнение, что в это время под его руководством находилось более тысячи актеров и музыкантов.

Где-то в 14–11 гг. до н.э. Хуань Тань принимал участие в шествии во Дворец Сладких источников (ганьцюань 甘泉), чтобы посмотреть на жертвоприношение Тайъи 太 — («Великое единое»)<sup>10</sup>. В том же году он в числе императорской свиты останавливался во дворце Цзилин гун 集靈宮, где написал оду «[Ван] сянь фу» [望]仙賦 («Ода-[наблюдая] бессмертных»).

В «Хоу Ханьшу» сказано, что «во времена правления императоров Ай-ди 哀帝 (7 — 1 гг. до н.э.) и Пин-ди Хуань Тань не занимал должности выше лана».

<sup>10</sup>Knechtges D. Huan Tan 桓譚//Ancient and Early Medieval Chinese Literature (volume I): A Reference Guide (edited by David R. Knechtges, Taiping Chang). Leiden: E.J. Brill, 2010. Pp. 390.

Так Хуань Тань был понижен, когда указом нового императора Ай-ди была расформирована музыкальная палата. Это случилось через три месяца после его восшествия на престол. Причиной тому было то, что музыканты исполняли столь любимую Хуань Танем «неканоническую музыку» (сююэ 俗樂), которую Ай-ди считал «развращающей».

Хуань Тань, возможно, принимал участие в политических интригах на стороне клана Фу. В «Хоу Ханьшу» говорится: «отец императрицы Фу маркиз Кун Сян — Фу Янь — высоко ценил Хуань Таня».

Известно также, что хуань Тань подавал записку Дун Сяню — влиятельному евнуху императора, в которой говорилось о методах, посредством которых можно помочь стране и гарантировать ее сохранность. Однако Дун Сянь оказался не в состоянии использовать наставления, и после этого не поддерживал связи с Хуань Танем.

Во время правления Ван Мана с 2 по 6 гг. н. э. Хуань Тань контролирует планы по регулированию Хуанхэ 黃河. Некоторые отрывки из его трактата дают понять, что учёный разбирался в естественных науках. Хуань Таня назначили главой министерства работ.

Бань Гу в своих записях отмечает, что Хуань Тань был единственным, кто выдвигал предложения по борьбе с разливами Хуанхэ. Именно при нем появились первые в ханьском Китае водяные мельницы с жерновами, производительность которых была гораздо выше, чем у более примитивных вариантов.

Проблема регулирования Хуанхэ была актуальна, и за свою деятельность Хуань Тань получает в 7-м г. н. э. получает аристократический титул. С 9 по 20 гг. служит чиновником, возглавляющим музыку (чжанюэ дайфу 掌樂大夫)

Хотя Ван Ман и стремился организовать правление по модели

императоров древности, в сфере церемониальной музыки было немало изменений и новшеств — новая династия требовала новых ритуалов. Хуань Тань, возможно, помогает в составлении новой церемониальной придворной музыки, создаваемой по поручению Ван Мана.

Нет никаких сведений, что Хуань Тань как-либо противодействовал Ван Ману. Хотя из пассажа в «Хоу Ханьшу» можно сделать вывод, что он вел себя достаточно отстраненно: «Когда Ван Ман стал регентом, захватил престол и убил [императора], не было ни одного сановника в Поднебесной, кто бы не состязался друг с другом, не превозносил его добродетели, хвалил его, чтобы выслужиться. Один Хуань Тань держал себя и хранил молчание».

В «Синь луне» есть отрывки, где Хуань Тань описывает Ван Мана как жестокого правителя, который казнил немало людей<sup>11</sup>. Учёный позднее критиковал его и за слепое подражание древним образцам и переоценку собственных способностей<sup>12</sup>, но, тем не менее, никаких активных действий против него, по-видимому, не предпринимал.

Похоже, что Хуань Тань находился в Чанъани в 23 году, когда Ван Ман был свергнут и убит.

Служил непродолжительное время при императоре Гэнши 更始 (23 — 25 гг. н. э.) в качестве вельможи большого дворца, пока тот не

<sup>11</sup>См. приложение 4: «Ван Ман наказывал людей и казнил их», «Ван Ман уничтожал мертвые тела».

<sup>12</sup>См. приложение 4: «Ван Ман восхищался управлением мудрецов древности, но крайне скромно оценивал законы и указы ханьского правящего дома. Потому он так много изменил, что желал в каждом деле подражать древности. Он восхвалял систему мудрецов, однако не понял, что сам не может осуществить их дел. Устранился от близкого, устремившись к далекому. То, что он превозносил, не могло [помочь] в делах. Поэтому от высоких добродетелей его [режим] пришел к хаосу и упадку».

«Некогда Ван Ман собирался [идти] на север и напасть на сюнну, а затем на востоке атаковать последователей краснобровых, рассредоточившихся по Цин 青, Шу 徐 и другим царствам. Однако он не выбрал ни одного искусного генерала»

был убит в 25 году во время восстания краснобровых.

Когда император Гуан У-ди 光武帝 основал Восточную Хань 東漢 (25 — 220 гг.), его министр Сун Хун 宋弘 рекомендовал ко двору Хуань Таня. Он представил его как «равного Ян Сюну, Лю Сяну 劉向 и Лю Синю 劉歆». Несмотря на рекомендацию, Хуань Тань был назначен на довольно низкие должности. Однако довольно скоро он добился расположения Гуан У-ди. В «Хоу Ханьцзи» говорится: «император повелел Хуань Таню играть на цине и исполнить свою музыку, после чего допустил прислуживать на пиру. [Сун] Хун, услышав это, сильно возненавидел его».

Сун Хун был недоволен тем, что Хуань Тань исполнял «легкомысленные» новые мелодии (синьшэн 新聲), любимые Гуан У-ди. Кончилось это тем, что Хуань Тань лишается должности.

Хуань Тань несколько раз подавал записки трону с советами по управлению. В первой он призывал использовать способных министров и возражал против экономической, политической и судебной несправедливости, творящейся в то времена. Однако Гуан У-ди даже не стал читать ее.

Следующая докладная записка была подана в 27 или 28 году. В ней Хуань Тань призывал императора отказаться от использования гадательных текстов чэнь 讖<sup>13</sup>, столь любимых Гуан У-ди.

Хуань Тань, видимо, полагал, что император последует его

13<sup>□</sup>«В отличие от канонов (цзин 經) такого рода книги получили название вэй (уток 緯)). [...] Чэньшу 緯書 — пророческие тексты, которые начали появляться ещё с середины VII в. до н.э., написанные нарочито туманным языком, который открывал широкий простор для их трактовок. Вэйшу 讖書 — апокрифические книги, своего рода эзотерические комментарии к каноническим сочинениям. В отличие от канонических текстов, в производных текстах писалось о мистических свойствах циклических знаков, пяти первоэлементах, сюда же зачастую включались мифы и легенды». *Барбошкин К. Е.* Проблемы литературной теории в трактате Луньхэн («Весы суждений») Ван Чуна (I в. н.э.) (диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Москва, 2015. Сс. 51—52.

советам и полностью положится на классику. Однако подобного не случилось.

Поскольку император подтверждал легитимность своего правления именно гадательными текстами, то прочитав доклад, он остался недоволен Хуань Танем и затаил на него злобу. Выждав время, при удобном случае нанес ответный удар.

Примерно в 28 году император собрался определить благоприятное место для астрономической обсерватории с помощью гадательных текстов и созвал совещание. Гуан У-ди хотел узнать мнение Хуань Таня по этому поводу. Хуань Тань после долгого молчания ответил, что не читал гадательных текстов, и что они противоречат пяти канонам (уцзин 五經). Тогда император впал в ярость, обвинил его в том, что Хуань Тань «отрицает учение совершенномудрых и пренебрегает законом» и приговорил его к смерти.

После принесения поклонов Хуань Тан был прощен. Однако после данных событий он уже никогда не возвращался к императорскому двору.

Хуань Тань умер по дороге в Лю Ань 六安, откуда получил приглашение на пост.

Был похоронен в родной деревне Сян. Примерно в 84—86 гг. император Чжан-ди 章帝(57—88 гг.), будучи в тех местах, повелел совершить жертвоприношение на могиле Хуань Таня.

## ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ ХУАНЬ ТАНЯ

Хуань Тань — автор многочисленных произведений. Основной его работой признается сборник «Синь Лунь» («Новые Дискуссии»). Как отмечено в «Хоу ханьшу»: «помимо [«Синь Лунь» им] было написано 26 глав (*пянь 篇*) рифмованной прозы, эпитафий, записей и докладных записок трону»<sup>14</sup>.

В библиографии «Суй шу» 隋書 («История династии Суй») отмечается свод «Хуань Тань цзи» 桓譚集 («Собрание литературных работ Хуань Таня») в пяти свитках (цзюань 卷)<sup>15</sup>, относительно которого сказано, что он был утрачен. Правда в танском своде «Синь Таншу» 新唐書 («Новая книга Тан»), составленным Оуян Сю 歐陽修 (1007—1072 гг.), фигурируют уже два свитка.

К сожалению, все его работы в оригинальном варианте были утрачены, и на сегодняшний момент мы имеем дело с реконструкциями. Не всегда просто установить, что было написано Хуань Танем, а что другими авторами. Также нельзя знать достоверно, что являлось частью трактата «Синь лунь» или входило в «Хуань Тань цзи», а что представляло собой отдельные сочинения<sup>16</sup>.

---

<sup>14</sup> Хоу Ханьшу 後漢書 («Книга Поздней Хань»). Часть: Хуань Тань Фэн Янь лешжуань шан 桓譚馮衍列傳上 («Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. URL: <http://ctext.org/hou-han-shu/huan-tan-feng-yan-lie-zhuan-shang> (дата обращения 10.03.16)

<sup>15</sup> Pokora, T. Huan Tan's Fu on Looking for the Immortals. *Archív Orientální* 28.3 (Jan 1, 1960). P. 354.

<sup>16</sup> Pokora, *Timoteus: Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c.–28 a.d.)*. (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975. P. 231.



## 2.1 Тракта́т «Синь Лу́нь» 新論 («Новые Дискуссии»)

Тракта́т «Синь лу́нь», видимо, был составлен как руководство по управлению страной и предназначался новому правителю — императору Гуан У-ди. Так, в самой работе Хуань Тань отмечал, что хотел «критически рассмотреть прошлое и будущее, но также надеялся способствовать успешному управлению»<sup>17</sup>.

Из пассажа в «Хоу Ханьшу» следует, что трактат был преподнесен Гуан У-ди, «и император одобрил его». Достоверно неизвестно, когда произошло это событие, но можно предположить, что это случилось до того, как Хуань Тань попал в немилость за свое отношение к гадательным текстам и был сослан в Лю Ань — предположительно в 26 или же 27 году. В это время Хуань Таню было уже под семьдесят лет, так что «Синь лу́нь» отражает взгляды уже состоявшегося мыслителя.

Касательно объема изначального текста в «Хоу Ханьшу» говорится, работа состояла из 29 глав. Согласно комментарию Ли Сяню к «Хоу Ханьшу», в оригинальном варианте «Синь лу́нь» включал в себя 16 глав, 13 из них были разделены на две части, так что всего получалось 29 частей. Ли Сянь приводит и названия глав.

Можно предположить, что «Синь лу́нь» был известен и весьма влиятелен, так как множество работ после него носили такое же название. Однако потом книга была забыта. Причина кроется в том, что «Синь лу́нь» был утрачен.

Время, когда это произошло, точно не установлено, существуют лишь различные версии на этот счет. Так ученый Сунь Пинъи 孫馮翼 (даты жизни точно не установлены, ориентировочно XVIII—XIX вв.)

<sup>17</sup>Чжу Цянь 朱謙. Синь цзибэнь хуаньтань синьлу́нь 新輯本桓譚新論 (Новое собрание «Синь лу́нь» Хуань Таня). Пекин, 2009.

полагает, что «Синь лунь» был утерян во времена Южной Сун 南宗 (1127—1279 гг.)».

Другие ученые относят это событие к более раннему времени. Янь Кэцзюнь 嚴可均 (1762—1843 гг.), например, говорит, что трактат был утрачен в конце Тан 唐 (618—907 гг.)<sup>18</sup>. Т. Покора соглашается с ним, аргументируя это тем, что «Синь лунь» отсутствует в библиографическом разделе «Истории Сун» («Сун ши» 宋史), а цитаты из книги не содержатся в сунских энциклопедиях.

Книга уже точно была недоступна в императорской библиотеке в 1091 (1092?) году, когда император Чжэцзун 哲宗 (1077—1100 гг.) запросил ее копию среди прочих 118 книг из Кореи. Вновь появившийся в то время интерес к философии Хуань Тяня мог быть связан с подъемом неоконфуцианства и его интереса к ученым-конфуцианцам, жившим до проникновения буддизма в Китай.

Также достоверно известно, что в конце династии Тан «Синь лунь» еще существовал в Японии, так как упоминался в труде Фудзивара-но Сукеё (847—897 гг.) «Список сочинений, содержащихся в настоящее время в Японии», написанном до 891 г.<sup>19</sup>

Возможной причиной исчезновения трактата во времена Тан Т. Покора называет разрушение столицы Чанъань в 904 году<sup>20</sup>.

Хотя цитат из «Синь лунь» нет в сунских энциклопедиях, они иногда находятся в независимых источниках вплоть до 17 века, что дает основания предполагать, что полный текст «Синь лунь» в то время еще сохранился в некоторых местах. Впрочем, они могли

---

<sup>18</sup> Pokora, T. The Canon of Laws by Li Kuei — A Double Falsification? *Archív Orientální* 27 (Jan 1, 1959). P. 113.

<sup>19</sup> Pokora, T. The Necessity of a More Thorough Study of the Philosopher Wang Chung and of His Predecessor. *Archív Orientální* 30 (Jan 1, 1962). P. 246.

<sup>20</sup> Pokora, T. The Canon of Laws by Li Kuei — A Double Falsification? *Archív Orientální* 27 (Jan 1, 1959). P. 114.

приписываться Хуань Таню безо всяких оснований. «В то время как аутентичность фрагментов из пресунских источников не подлежит сомнению, найденные в позднейших ресурсах фрагменты требуют индивидуального рассмотрения», — отмечает Покора Т.

Сегодняшний текст является реконструкцией. Более 200 сохранившихся фрагментов обрывочны и не дают ясного представления о первоначальном объеме и содержании текста. Возможно, что «Синь лунь» был равным по объему работе «Лунь хэн» 論衡 («Весы суждений») Ван Чуна, так как имеет схожие названия глав<sup>21</sup>.

Сложности добавляет манера Хуань Таня приводить цитаты, с которыми он не согласен. Так что суждения, содержащиеся в коротких фрагментах, могут быть диаметрально противоположны его настоящей позиции.

Первую попытку сложить фрагменты в единый текст предпринял Сунь Пинъи. Между 1797 и 1802 выходит его сборник «Вэнь цзин тан цун шу» 問經堂叢書. Среди двадцати текстов фигурирует и «Хуань-цзы Синьлунь» 桓子新論 («Синь лунь Хуань-цзы»).

В своей реконструкции Сунь Пинъи воспроизводил фрагменты из разных источников в том порядке, в каком они встречались в них. Также разные версии одного фрагмента повторялись в нескольких местах, без каких-либо перекрестных ссылок. Так что можно сказать, что реконструкция имеет серьезные недостатки, и ее сложно использовать.

Наиболее известна версия трактата, составленная ученым Янь Кэцзюнем.

---

21 Pokora T. Huan Tan 桓譚//The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, Volume 2 (by William H. Nienhauser, Jr., Charles Hartman, Scott W. Galer). Indianapolis: Indiana University Press, 1998. P. 61.

Воссозданный «Синь лунь» занимает главы 12—15 труда «Цянь Хоу Хань вэнь» 全後漢文 (составлен в 1808—1836 гг., однако был опубликован только в 1887—1893 гг.), представляющего собой часть монументальной коллекции ««Цянь Шан гу Сань дай Цинь Хань Сань го Лю чао вэнь» 全上古三代秦漢三國六朝文».

Реконструкция Янь Кэцзюня более удачна и примечательна тем, что ученый попытался переорганизовать текст и выстроить фрагменты в порядке, соответствующим названию глав, отмеченным комментатором «Хоу Ханьшу» Ли Сянем. Недостатком работы можно считать, что несколько версий одного и того же пассажа объединялись им в один, и таким образом терялась аутентичность.

Свод Янь Кэцзюня тем не менее получился объемней, чем у Сунь Пинъи, так как был дополнен большим фрагментом («Синь шэнь») и з «Хун мин цзи» 弘明集 («Собрание [сочинений], светоч [истины] распространяющих») и пятнадцатью фрагментами, найденными в Японии<sup>22</sup>.

Менее известна реконструкция Хуан Ичжоу 黃以周 (1828—1899 гг.), она никогда не издавалась. Опираясь на издание Сунь Пинъи, он дополнил его фрагментами из Янь Кэцзюня. Хуан Ичжоу как и Янь Кэцзюнь пытался воспроизвести оригинальную систему «Синь лунь».

Также при Цин имелась реконструкция Цянь Сицзо 錢熙祚 (1801—1844 гг.), входившая в его работу «Чжи хай» 指海 (составлялась в 1839—1846 гг.)

Помимо существуют реконструкции Сунь Чжилу и Чжу Цяньчжи. Последняя считается наилучшей<sup>23</sup>.

22 <sup>22</sup> Pokora, T. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 a.d.). (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975. P. 271.

23 <sup>23</sup> Чжоу Дажэнь 周大任. Хуань Тань цзяньчжи чжушу танькао 桓譚見知著述探攷 (Текстологическое исследование сочинений Хуань Таня) // 臺大中文學報 Тай Да чжунвэнь вэньсюэ бао (Китайская литературная газета Тайваня), выпуск 34 (01.06.2011). С. 129.

Собрание же Янь Кэцзюня давно находится в обращении и известно более других. В 1976 году оно было перевыпущено шанхайским народным издательством.

В 1975 г. выходит работа Т. Покора «Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c.—28 a.d.)», которая представляет собой полный комментированный перевод на английский всех известных фрагментов «Синь лунь».

## 2.2 Поэтические работы Хуань Таня:

### «[Ван] сянь фу» [望]仙賦 («ода-[наблюдая] бессмертных»)

О литературной деятельности известно мало. До нас дошла только одна его ода Хуань Таня — «[Ван] сянь фу» [望]仙賦 («Ода-[наблюдая] бессмертных»), сохранившаяся, поскольку была включена в две антологии седьмого века: «Ивэнь лэйцзю» 藝文類聚 (Коллекция литературных произведений, систематизированных [по категориям]), составленную Оуян Сюнем 歐陽詢 (557—641 гг.) и «Бэйтан шучао» 北堂書鈔 («Собрание книг из северного зала»), собранную Юй Шинанем 虞世南 (558—638 гг.)<sup>24</sup>.

Известно, что имелась и другая его ода «Дадао фу» 大道賦 («Ода о Великом дао»). Хуань Тань написал ее под конец своей жизни, будучи отстраненным от двора и сосланным на позиции помощника начальника области в Лю Ань.

Одам Хуань Тань посвятил и одну главу в «Синь лунь» («Рассуждая о одах-фу»), к сожалению, из нее сохранилось только 4 фрагмента.

<sup>24</sup> Pokora, T. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 a.d.). (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975. P. 39.

Ода «Ван сянь фу», вероятно, сохранилась полностью, поскольку сам Хуань Тань во вступлении к ней отмечает, что она была коротка. Она была написана им еще в молодости — по разным данным в интервале между 14 и 11 гг. до н. э. Из оды можно сделать заключение о не слишком удачном начале его поэтической карьеры — ода не столь уж высокого литературного качества.

В 11 (?) гг. до н. э. Хуань Тань и Ян Сюн сопровождали императорскую процессию во Дворец Сладких источников, где совершалось жертвоприношение Тайьи<sup>25</sup>. Император Чэн-ди тогда имитировал шествия и жертвоприношения, совершенные в 125 году его великим предшественником ханьским У-ди 漢武帝 (156 — 87 гг. до н. э.).

В том же году он в числе императорская свита останавливался во дворце Цзилин гун 集靈宮, расположенном у подножия горы Хуа 化<sup>26</sup>. Император Чэн-ди почтил память бессмертных, назвав один из залов дворца «[Залом] живых бессмертных» (цуньшэнь 存仙)<sup>27</sup>. К этому событию он повелел Ян Сюну и Хуань Таню подготовить свои оды. Ода Хуань Таня, видимо, пришлась по душе императору и была выгравирована на воротах дворца.

Ода «Ван сянь фу» написана в традиции «Дажэн фу» 大人賦 («Ода о великом человеке») Сыма Сянжу 司馬相如 (179—117 гг. до н.э.), а также поэмы «Чу цы» 楚詞 («Чуские строфы») «Юань ю» 遠遊 («Далекое путешествие»)<sup>28</sup>. Однако в отличие от последней посвящена

25 <sup>□</sup> Knechtges D. Huan Tan 桓譚//Ancient and Early Medieval Chinese Literature (volume I): A Reference Guide (edited by David R. Knechtges, Taiping Chang). Leiden: E.J. Brill, 2010. Pp. 390.

26 <sup>♣</sup> Yu Yingshi. Life and Immortality in The Mind of Han China. Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 25, (1964—1965). Pp. 109.

27 <sup>⌘</sup> Kirkova Z. Roaming into the Beyond: The Theme of Immortality in Early Medieval Chinese Verse. Charles University, Prague, 2007. P. 60.

28 <sup>♣</sup> Knechtges D. Huan Tan 桓譚//Ancient and Early Medieval Chinese Literature (volume I): A Reference Guide (edited by David R. Knechtges, Taiping Chang). Leiden: E.J. Brill, 2010. Pp. 390.

исключительно небожителям Ванцзы Цяо 王子喬 и Чи Сунцзы 赤松, старые же божества природы не упоминаются.

Ода представляет собой хвалебную речь в честь бессмертных. В предисловии к оде ХуаньТань отмечает: «Я написал на стене небольшую оду, дабы восславить их». Он описывает фантастический полет бессмертных по небесам. Перечисляет их невероятные способности, достигнутые с помощью системы гимнастики, дыхательных упражнений и потребления внутрь трав и эликсиров.

Покора Т. считает, что оду можно считать одним из первых образцов нового течения в даосизме, так называемого «нового даосизма»<sup>29</sup>.

Касательно литературных предпочтений известно, что Хуань Тань высоко высоко ценил поэзию Ян Сюна и спрашивал у него совета. Также в молодости он восхищался поэмой «Лисао» 離騷 Цюй Юаня 屈原 (340—278 до н. э.).

### 2.3 Работы Хуань Таня по музыке: эссе «Цинь цао» 琴操 («Мелодии для циня»)

Эссе «Цинь цао» 琴操 («Мелодии для циня»), другое название которого «Цинь дао» 琴道 («Путь циня»), было посвящено теории и истории циня и пьесам для циня<sup>30</sup>.

Оригинал произведения «Цинь цао» был утрачен, и современная версия точно не принадлежит руке Хуань Таня<sup>31</sup>. В

29 Pokora, T. Huan Tan's Fu on Looking for the Immortals. Archív Orientální 28.3 (Jan 1, 1960). P.357.

30 Сю Цзянь 許健 Лян Хань: цинь жэнь 兩漢: 琴人 («Западная и Восточная династии Хань: мастера игры на цине»)/«Цинь ши чу бянь» 琴史初編 («Введение в историю циня»). Пекин: издательство народной музыки, 2004.

31 Чжоу Дажэнь 周大任. Хуань Тань цзяньчжи чжушу танькао 桓譚見知著述探攷 (Текстологическое исследование сочинений Хуань Таня) // 臺大中文學報 Тай Да чжунвэнь

работе «Цинь шу сунь му» 琴書存目 («Опись книг, посвященных циню»), составленной в 1915 году Чжоу Нинюнем 周慶雲 (1864—1933) и содержащей в себе ряд цитат из более чем трехсот различных источников, посвященных циню, и вовсе ставится под сомнение авторство Хуань Таня.

«Цинь цао», вероятно, являлось последней главой трактата «Синь лунь», хотя могло представлять собой и независимую работу.

В «Хоу ханьшу» отмечается, что: «[поскольку] глава «Цинь дао» не была завершена [Хуань Танем], то император Су Цзун 肅宗 (76—89 гг.) повелел Бань Гу закончить ее»<sup>32</sup>.

В «Цинь цао» Хуань Тань рассказывает историю музыканта, игравшего на цине — Юнмэн Чжоу 雍門週, которого посетил правитель 嘗君 Мэн Чан (?—279 г. до н.э.). Правитель приказал ему играть музыку, которая бы позволила ему почувствовать грусть. Однако Юнмэн Чжоу ответил, что ни один искусный игрок на цине не способен изменить того, кто бы любил чувственные удовольствия столь же страстно, как Мэн Чан.

Юнмэн Чжоу преподносит ему следующий моральный урок: «Пройдут сотни осеней и мириады лет, храмы предков, конечно же, не получат жертвоприношений. Высокие террасы падут, ежевика и шипы вырастут на кладбищах, и лисы и дикие кошки укроются среди них, бродяги расположатся и останутся там и будут петь». Правитель вздохнул, слезы оросили его ресницы»<sup>33</sup>.

О другой работе Хуань Таня по музыке «Юэ юаньци» 樂源起

вэньсюэ бао (Китайская литературная газета Тайваня), выпуск 34 (01.06.2011). С. 129.

32 ³Хоу Ханьшу 後漢書 («Книга Поздней Хань»). Часть: Хуань Тань Фэн Янь лечжуань шан 桓譚馮衍列傳上 («Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. URL: <http://ctext.org/hou-han-shu/huan-tan-feng-yan-lie-zhuan-shang> (дата обращения 10.03.16)

33 Kroll P. W. Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture (Sinica Leidensia). Brill, 2014. Pp. 67—68.



(«Начала музыки») сведений не сохранилось<sup>34</sup>.

#### 2.4 Эссе «Форма и суть» («Синь шэнь» 形神)

Данный фрагмент является наибольшим из сохранившихся. Он входил в антологию «Хун мин цзи» 弘明集 («Собрание [сочинений], светоч [истины] распространяющих») в качестве отдельной главы. Авторство его спорно.

Хуань Тань направляет здесь свою критику на распространенную в то время идею, что дух может существовать, покинув тело. Используя это метафорой связи горящей свечи и ее пламени, он говорит о неизбежности смерти, невозможности искусственного продления жизни, бессмысленности попыток искать бессмертие. Вместе с этим Хуань Тань рассматривает метаморфозы рождения и смерти, уподобляя человеческую старость оплывшей свече.

«Душа обитает в теле подобно огню в зажженной свече, если хорошо следить и наклонять по мере продвижения огня, огонь не потухнет, и свеча догорит до конца. Если нет свечи, то огонь не может гореть один в пустоте, догоревшую свечу нельзя уже зажечь. Догоревшая свеча подобна старику, поседевшему, с выпавшими зубами, иссохшими мускулами, и душа не может их напитать влагой. Все переменилось внутри и снаружи, дыхание иссякло, пришла смерть, это подобно огню и свече, догоревшим полностью. Человек вдруг встречается с болезнью, если он не имеет поддержки опытного врача, то быстро скончается. Когда человек умер, мышцы и кости его становятся подобны огню, сдуваемому в сторону ветром, который

---

34 <sup>®</sup>*Pokora T. Huan Tan 桓譚*//The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, Volume 2 (by William H. Nienhauser, Jr., Charles Hartman, Scott W. Galer). Indianapolis: Indiana University Press, 1998. P. 61.

никто не поправит, и он скоро затухнет, хотя свеча еще длинна»<sup>35</sup>.

«Синь шэнь» полностью переведен на русский язык Сеницыным Е. П.

## 2.5 Прочие произведения Хуань Таня

В «Суй шу» упоминает также «Хуаньцзы» 桓子<sup>36</sup>, но, вероятно, оно не имеет отношение к Хуань Таню.

Произведения «Тайчу лифа» 太初曆法 («Календарь Тайчу») и «Цишуо» 七說, иногда относимые к Хуань Таню, также считаются написанным не им<sup>37</sup>.

---

35 〔Чжу Цянь 朱謙〕 Синь цзибэнь хуаньтань синьлунь 新輯本桓譚新論 (Новое собрание «Синь лунь» Хуань Таня). Пекин, 2009.

36 〔Pokora, T. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 a.d.). (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975. P. 39.

37 〔Чжоу Дажэнь 周大任〕 Хуань Тань цзяньчжи чжушу танькао 桓譚見知著述探攷 (Текстологическое исследование сочинений Хуань Таня) // 臺大中文學報 Тай Да чжунвэнь вэньсюэ бао (Китайская литературная газета Тайваня), выпуск 34 (01.06.2011). С. 129.

## ГЛАВА 3. ОСНОВНЫЕ ИДЕИ ХУАНЬ ХАНЯ В КОНТЕКСТЕ ЭПОХИ

### 3.1 Воззрения Хуань Таня на политику и советы по верному управлению

Основной термин, к которому прибегает Хуань Тань, касаясь вопросов правления — «Общее положение дел» (*дати* 大體), понимание которого ведет к успешному правлению, непонимание же — к хаосу и упадку режима. «Общее положение дел» может быть понято как трезвая оценка нынешней политической обстановки, баланса сил в стране.

Хуань Тань считал, что большую роль в достижении успешного правления могут сыграть мудрые советники правителя, который не должен полагаться только на себя и свои силы. Изучив свое окружение, правитель должен выдвинуть и назначить на посты наиболее талантливых.

За эталон Хуань Тань принимает Гао-ди, который, во-первых, «смог себя трезво оценить» и, во-вторых, окружил себя выдающимися личностями и упрочил с их помощью свою власть в Поднебесной.

Важно также соответствие управления с задачами,

выдвигаемыми временем. Хуань Тань утверждает, что стоящий во главе государства не может слепо копировать дела предшествующих правителей, но его программа должна соответствовать потребностям современного ему времени и общества. Хуань Тань не возражает против изучения древности, однако осуждает тех, кто принял древность в качестве единственной модели, основал свое управление на одной фиксированной доктрине. Он рассматривает пример Ван Мана, который «устранился от близкого, устремившись к далекому», пытался подражать чжоуским правителям, и в итоге потерпел поражение.

Наконец, Хуань Тань ждет от правителя ненадлежащего поведения — доброта, гуманность и должная справедливость возвысят авторитет правителя в глазах народа.

Несмотря на то, что Хуань Тань во многом придерживается легалистских взглядов, в частности, выступает за усиление правительственной полиции, если того требуют нужды времени, однако он предупреждает от применения чрезмерной и неоправданной жестокости в отношении подданных, советует смягчать суровость наказания.

### **3.2 Позиция Хуань Таня относительно гадательных текстов**

Хуань Таня был первым, кто противостоял гадательным текстам публично. Хуань Тань пытался повлиять на Гуан У-ди, который всячески благоприятствовал им и полагал, что достоверность гадательных текстов основывается на канонах и на самом Конфуции.

В докладной записке, поданной в 27 или 28 году императору Гуан У-ди, Хуань Тань перечислял апокрифы и их авторов и говорил о них следующее: «ныне все хитрые, лживые, малоталантливые маги и предсказатели распространяют и умножают диаграммы и сочинения,

ложно превозносящие гадательные тексты. С помощью обмана и заблуждений, корыстолюбия и разврата они вводят в заблуждение правителя. Как, собственно, не устранить такие вещи? Как же вы ошибетесь, если вы захотите последовать записям в апокрифах!»<sup>38</sup>.

Возможно, что Фань Е несколько перефразировал его записку, а Хуан Тань на самом деле говорил, что авторы апокрифов лживо приписывают их Конфуцию.

Хуань Таня вступил в прямой конфликт с Гуан У-ди, и за это поплатился карьерой и вскорости умер.

### 3.3 Отношение Хуань Таня к Конфуцию

Отношение Хуань Таня к Конфуцию (Кун-цзы 孔子, 552/51—479 до н.э.) было сдержанным и даже критическим. Он редко упоминает Конфуция в качестве мудреца, отрицает его личные достоинства, ничего не упоминает его вкладе или о заслугах. Хуань Таня говорит, что тот «был обычным человеком, хотя и выдающимся».

Он также подвергает сомнению традиционное восхваление хроники «Чюньцю» 春秋 «Весны и осени», которая считается работой Конфуция.

Хуань Таня считает ошибкой приписывать гадательные тексты Конфуцию.

### 3.4 Проблема бессмертия в работах Хуань Таня

Во время, когда жил Хуань Тань, люди верили в различные способы достижения физического бессмертия: занимались дыхательными практиками, употребляли эликсиры из золота и

---

38 <sup>□</sup> Dull, J. L. A Historical Introduction to the Apocryphal (ch'an-wei) Texts of the Han Dynasty. University of Washington, Ph.D., 1966. P. 236.

драгоценных камней, ели цветы и некоторые грибы, или же, наоборот, воздерживались от употребления зерновых культур.

Вообще, по тематике, связанной с бессмертием, Хуань Таню приписываются противоречащие друг другу положения. С одной стороны, можно вспомнить, что он написал оду, воспевающую бессмертных Ван Цяо и Чисун-цзы.

Однако Чжан Хуа 張華 (232—300 гг.), например, в работе «Боучжи» 博物志 отмечает, что «Ян Сюн и Хуань Тань отвергали существование любых путей достижения бессмертия»<sup>39</sup>. Также в «Синь лунь» встречается такая фраза: «почему совершенномудрые, жившие в древности, умерли вместо того, чтобы достичь бессмертия *шэнь* 神? Ответ таков — совершенномудрые стали бессмертными, освободив себя от трупов. Они умерли только затем, чтобы показать людям, что есть конец для них».

Помимо этого стоит вспомнить и его эссе «Син шэнь», в котором речь идет о неизбежности смерти и невозможности искусственного продления жизни.

Здесь можно предположить, что тема оды могла быть выбрана под влиянием императора, который был увлечен даосизмом, что Хуань Тань был молод, когда написал ее, но позже изменил свои взгляды. Или же усомниться в достоверности фрагмента в «Синь лунь».

### 3.5 Хуань Тань среди мыслителей своего времени

О взаимоотношениях Хуань Таня с другими философами и политическими деятелями известно не так много. В биографии говорится, что «Хуань Тань следовал за Лю Синем и Ян Сюном». Это

39 ³ *Yu Yingshi*. Life and Immortality in The Mind of Han China. Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 25, (1964—1965). P. 366.

можно понять в том смысле, что оба они выступали учителями ханьского мыслителя.

### Хуань Тань и Ян Сюн

С Ян Сюном, придворным астрономом и математиком, Хуань Тань познакомился, по-видимому, во время своего путешествия во дворец Каньцюнь, где они написали свои оды по указанию Чэн-ди. По-видимому, тогда они сблизились и стали друзьями.

Ян Сюн был старше Хуань Таня примерно на десять лет. Такая разница в возрасте не слишком велика, но вполне могла стать основанием для установления отношений ученика и учителя. Впрочем, это не мешало им придерживаться по некоторым вопросам противоположных взглядов и критиковать друг друга.

Самые большие расхождения у них были по музыкальным вопросам. Концепция музыки у Хуань Таня весьма расплывчата, однако известно, что он выступал так называемую «новую», неортодоксальную музыку, а также мелодии царства «Чжэн» 鄭, считая их более яркими и плавными. Это шло в разрез с авторитетным мнением на сей счет Конфуция, которому приписывается фраза: «Я не люблю мелодии [царства] Чжэн, поскольку они портят древние мелодии».

Ян Сюн придерживается здесь более консервативных позиций, предпочитая музыку ортодоксальную, и даже делает замечание Хуань Таню за его интерес к новой музыке.

Нужно отметить, что многим среди конфуцианцев «новая музыка» приходилась не по душе. В частности пристрастие к неклассической музыке привело Хуань Таня к конфликту с императором Ай-ди, и тот даже упразднил из-за этого музыкальную палату.

Известно, что Хуань Тань крайне высоко оценивал Ян Сюна, называл его «Конфуцием с запада», а его работу «Великое

Сокровенное» («Тай сюань» 太玄) ставил по уровню вровень с пятью канонами.

Хуань Тань и Ян Сюн оба выступали с критикой заблуждений и суеверия, которыми были полны гадательные тексты.

Хуань Тань идет дальше Ян Сюна в критике современных ему ученых-конфуцианцев, которых он считает «непросвещенными».

### Хуань Тань и Лю Синь

Лю Синь был старше Хуань Таня всего на три года. Вероятно, Хуань Тань не был учеником Лю Синя в прямом смысле этого слова, но на него могли оказать влияние его взгляды и суждения.

Хуань Тань явно заимствовал и развил некоторые мысли Лю Синя о музыке, однако в целом их взгляды были весьма различны. Лю Синь был одним из тех, кого Хуань Тань называл «буквалистами» и критиковал за устаревший подход к ритуалу.

По-видимому, Лю Синь мог способствовать карьере Хуань Таня. Лю Синь имел большое влияние на Ван Мана, и, возможно, именно он представил Хуань Таня правителю.

Хуань Тань смеется над Лю Сином, говоря, что тот верит в «пустые слова волшебников».

Лю Синь же крайне низко оценивал литературное творчество Хуань Таня. Он отмечал, что оды его написаны поверхностно, и ему не достаёт таланта.

### Хуань Тань и Ван Чун

Ван Чун крайне высоко оценивал Хуань Таня и даже отмечал, что «с его рассуждениями никому не сравниться». Скорее всего, Ван Чун почитал его как одного из своих учителей, так как Хуань Тань был старше Ван Чуна, и еще был жив при рождении мыслителя.



Схожесть их мысли проявляется в рассуждениях о природе человека.

Имеются и расхождения — труды, которые Ван Чун почитает за весьма достойные произведения, Хуань Тянь называет «сумбурными» и требует обязательного следования канону.

Ван Чун как и Хуань Тянь опровергал возможность достижения бессмертия.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Подводя итог проделанной работе, стоит сказать, что в целом все поставленные задачи были решены: были уточнены даты жизни Хуань Тяня, собраны доступные биографические сведения о его карьере при дворе и положении в обществе. Для удобства исследования были переведены и помещены в приложения фрагменты из следующих источников: «Хоу Ханьшу», «Дунгуань Хань цзи» и «Хоу Ханьцзи», а также перевод части трактата «Синь лунь».

Были перечислены основные его труды и обрисованы достаточно смелые и критические по своему характеру идеи.

Конечно, вряд ли здесь стоит говорить о полном и всеобъемлющем понимании идей Хуань Тяня, однако начало было положено. Стоит надеяться, что данное исследование сможет быть полезно, и что работа в этом направлении будет продолжена.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### На русском языке:

1. *Анашина М. В.* Философия эпохи Хань: Учебное пособие. М., 2013.
2. *Барабошкин К. Е.* Проблемы литературной теории в трактате Луньхэн («Весы суждений») Ван Чуна (I в. н.э.) (диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Москва, 2015.
3. *Быков Ф. С.* Учение о первоэлементах в мировоззрении Дун Чжуншу (К проблеме становления конфуцианства)//Китай. Япония. История и филология (под ред. Быков Ф. С. и др.). М., 1961. Стр. 117—130.
4. *Журавлева В. П.* Избранная библиография по философии//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. Институт Дальнего Востока. — М.: Восточная литература, 2006. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. — 2006. Сс. 712—720.
5. *Кобзев А. И.* Ван Чун//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. Институт Дальнего Востока. — М.: Восточная литература, 2006. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. — 2006. Сс. 182—183.

6. *Кобзев А. И.* Ян Сюнь//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. Институт Дальнего Востока. — М.: Восточная литература, 2006. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. — 2006. Сс. 640—642.
7. *Петров А. А.* Ван Чун — древнекитайский материалист и просветитель. М., 1954.
8. ***Рыков С. Ю.* Древнекитайская философия: Курс лекций.** М., 2012.
9. *Синицын Е. П.* Синь лунь. Хуань Тань// Древнекитайская философия. Эпоха Хань: [антология] / сост. Хиншун Ян; вступ. ст. Буров В. Г. М.: Наука, 1999. С. 221—224.
10. *Таскин В. С., Титаренко М. Л.* История китайской философии. М.: Прогресс, 1989.
11. *Торчинов Е. А.* Даосизм. Опыт историко-религиоведческого описания. СПб., 1993. С. 49.
12. *Фэн Юлань.* Краткая история китайской философии. СПб., 1998.
13. *Юркевич А. Г.* Лю Сян//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. Институт Дальнего Востока. — М.: Восточная литература, 2006. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. — 2006. С. 325.
14. *Юркевич А. Г.* Хуань Тань// Китайская философия. Энциклопедический словарь. Титаренко М.Л. (гл. ред.). М., 1994. С. 382.

**На английском языке:**

15. *Boltz W. G.* Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an, Timoteus Pokora (rewieys)// Journal of the American Oriental Society, Vol. 98, No. 4 (Oct. — Dec., 1978). Pp. 527—528.

16. *Chen Jiyun*. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an, Timoteus Pokora (rewieys)// The American Historical Review, Vol. 81, No. 5 (Dec., 1976). P. 1196.
17. *Chen Jiyun*. Huan Tan: a call for realism//The Cambridge History of China. Volume I, The Ch'in and Han Empires, 221 BC–AD 220 (edited by Twitchett and Michael Loewe), December 1986. Pp. 777—779.
18. *Chen Rongjie*. Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an, Timoteus Pokora (rewieys)//Journal of Chinese Philosophy, Volume 7 (issue 3) — Sep 1, 1980. Pp. 267—269.
19. *Colvin A. Yang Xiong* (53 B.C.E.—18 C.E.) Website: The Internet Encyclopedia of Philosophy, I S S N 2 1 6 1 - 0 0 0 2 . URL: <http://www.iep.utm.edu/yangxion/> (дата обращения 10.03.16)
20. *Crespigny R.* A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23-220 AD). Leiden: Koninklijke Brill, 2007. P. 338.
21. *Dull, J. L.* A Historical Introduction to the Apocryphal (ch'an-wei) Texts of the Han Dynasty. University of Washington, Ph.D., 1966. Pp. 235—239.
22. *Galik M.* Preliminary Remarks on Prague School of Sinology // Asian and African Studies 19, 2010. Pp. 202—203.
23. Global History of Philosophy, Vol. 2: The Han-Hellenistic-Bactrian Period (by John C. Plott, James Michael Dolin, Russell E. Hatton) Motilal Banarsidass, 1989. Pp. 38—43.
24. *Kirkova Z.* Roaming into the Beyond: The Theme of Immortality in Early Medieval Chinese Verse. Charles University, Prague, 2007.
25. *Knechtges D.* Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an, Timoteus Pokora (rewieys)//The Journal of Asian Studies, Vol. 36, No. 1 (Nov., 1976). Pp. 138—139.
26. *Knechtges D.* Huan Tan and Wang Chong//The Cambridge History of Chinese Literature: To 1375 (edited by Chang K. S., Owen S.). Cambridge University Press, 2010 — Chinese literature. Pp. 134 —138.

27. *Knechtges D.* Huan Tan 桓譚//Ancient and Early Medieval Chinese Literature (volume I): A Reference Guide (edited by David R. Knechtges, Taiping Chang). Leiden: E.J. Brill, 2010. Pp. 390—396.
28. *Kramers, R. P.* In Memoriam Timoteus Pokora, 26.6.1928—11.7.1985.//T'oung Pao, Volume 73, Issue 1 (1987). P. 1.
29. *Kroll P. W.* Reading Medieval Chinese Poetry: Text, Context, and Culture (Sinica Leidensia). Brill, 2014. Pp. 67—68.
30. *Loewe, M.* Timoteus Pokora: Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 A.D.) (rewieys)//Bulletin of the School of Oriental and African Studies / Volume 39 / Issue 03 / October 1976. P. 680.
31. *McLeod A.* Wang Chong (Wang Ch'ung) (25—100 C.E.). Website: The Internet Encyclopedia of Philosophy, ISSN 2161-0002. URL:<http://www.iep.utm.edu/wangchon/> (дата обращения 10.03.16)
32. *Needham J.* Science and Civilisation in China, Vol. 4—2: Physics and Physical Technology Engineering. Cambridge University Press, 1965. P. 392.
33. *Pokora T .* Hsin lun// Early Chinese Texts: A Biographical Guide. Berkeley: Institute of East Asian Studies (ed. by Loewe, Michael), 1994. Pp. 158—160.
34. *Pokora T.* Huan Tan//The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, *Volume 2* (by William H. Nienhauser, Jr., Charles Hartman, Scott W. Galer). Indianapolis: Indiana University Press, 1998. Pp. 60—62.
35. *Pokora, T.* An Important Crossroad of Chinese Thought. **Archív Orientální** 29 (Jan 1, 1961). Pp. 64—79.
36. *Pokora, T.* Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an (43 s.c. —28 a.d.). (Michigan Papers in Chinese Studies, No. 20.) 1, 414 pp. + 2 errata sheets. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1975.

37. *Pokora, T.* Huan T'an and Yang Hsiung on Ssu-ma Hsiang-ju: Some Desultory Remarks on History and Tradition. *Journal of the American Oriental Society* Vol. 91, No. 3 (Jul. — Sep., 1971). Pp. 431—438.
38. *Pokora, T.* Huan Tan's Fu on Looking for the Immortals. **Archív Orientální** 28.3 (Jan 1, 1960). Pp. 353—367.
39. *Pokora, T.* Last Note on the Dates of Huan Tan. **Archív Orientální** 33 (Jan 1, 1965). Pp. 79—82.
40. *Pokora, T.* Once More the Dates of Huan Tan. **Archív Orientální** 29 (Jan 1, 1961) **Pp. 652—657.**
41. *Pokora, T.* The Canon of Laws by Li Kuei — A Double Falsification? **Archív Orientální** 27 (Jan 1, 1959). Pp. 96 — 121.
42. *Pokora, T.* The Dates of Huan Tan. **Archív Orientální** 27 (Jan 1, 1959) **Pp. 670—677.**
43. *Pokora, T.* The Life of Huan Tan. **Archív Orientální** 31 (Jan 1, 1963) **Pp. 1—79; 521—576.**
44. *Pokora, T.* The Necessity of a More Thorough Study of the Philosopher Wang Chung and of His Predecessor. **Archív Orientální** 30 (Jan 1, 1962). Pp. 231—257.
45. *Pokora, T.* Two Answers to Professor Moriya Mitsuo. **Archív Orientální** 34 (Jan 1, 1966). Pp. 494—504.
46. *Swanson G.* Hsin-lun (New treatise) and other writings by Huan T'an, Timoteus Pokora (rewieys)// *Philosophy East and West*, Vol. 26, No. 3 (Jul., 1976). Pp. 357—358.
47. *Ulrich Theobald.* Persons in Chinese History, Huan Tan. Website: Chinaknowledge — an universal guide for China studies, 2012. URL: <http://www.chinaknowledge.de/History/Han/personshuantan.html> (дата обращения 10.03.16)
48. *Yu Yingshi.* Life and Immortality in The Mind of Han China. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 25, (1964—1965). Pp. 109—110.

### На китайском языке:

49. *Ли Цзинмин* 李景明. Хуань Тань дуй ченьвэйдэ дичжи пипай 桓譚对讖纬的抵制批判 («Критическое отношение Хуань Таня к гадательным текстам») // Чжунго жусюэ ши 中國儒學史 («История конфуцианства в Китае»). Том 2. Гуанчжоу: издательство образовательной литературы Гуандуна, 1998. Сс. 337—341.
50. *Пан Пу* 龐樸. Хуань Тань 桓譚 // Чжунго жусюэ 中國儒學 («Конфуцианство в Китае»). Том 2. Шанхай, 1997. Сс. 59—61.
51. *Сю Цзянь* 許健 Лян Хань: цинь жэнь 兩漢: 琴人 («Западная и Восточная династии Хань: мастера игры на цине») // «Цинь ши чу бьянь» 琴史初編 («Введение в историю циня»). Пекин: издательство народной музыки, 2004. Сс. 11—23.
52. *Чжоу Дажэнь* 周大任. Хуань Тань цзяньчжи чжушу танькао 桓譚見知著述探攷 (Текстологическое исследование сочинений Хуань Таня) // 臺大中文學報 Тай Да чжунвэнь вэньсюэ бао (Китайская литературная газета Тайваня), выпуск 34 (01.06.2011). С. 93 — 136.
53. *Чжун Чжаопэн* 鍾肇鵬. Хуань Тань, Ван Чун пинчжуань 桓譚, 王充評傳 («Критический подход к жизнеописанию Хуань Таня и Ван Чуна»). Нанкинский университет, 1993.

### Источники:

54. Дун гуань Ханьци 東觀漢記 («Записи о династии Хань, составленные во дворце Дунгуань») (текст). Часть: Хуань Тань 桓譚. Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. URL: <http://ctext.org/dong-guan-han-ji/huan-tan> (дата обращения 10.03.16)

55. Хоу Ханьцзи 後漢紀 («Анналы Поздней Хань») (текст). Часть: Хоу Ханьцзи Гуан У-ди цзи сы цзюань цзи сы 後漢光武皇帝紀四卷第四 («Записи деяний императора Гуан У-ди. Книга 4»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. URL: <http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=728991#p141> (дата обращения 10.03.16)
56. Хоу Ханьшу 後漢書 («Книга Поздней Хань») (текст). Часть: Хуань Тань Фэн Янь лэчжуань шан 桓譚馮衍列傳上 («Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. URL: <http://ctext.org/hou-han-shu/huan-tan-feng-yan-lie-zhuan-shang> (дата обращения 10.03.16)
57. Чжу Цянь 朱謙. Синь цзибэнь хуаньтань синьлунь 新輯本桓譚新論 (Новое собрание «Синь лунь» Хуань Таня). Пекин, 2009.



## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1. Перевод фрагментов главы «Хоу Ханьшу» «Жизнеописание Хуань Таня и Фэн Яня»

Данный перевод осуществлен по тексту, приведенному в: «Хоу Ханьшу» 後漢書 («Книга Поздней Хань») Часть: Хоу Ханьцзи Гуан У-ди цзи сы цзюань цзи сы 後漢光武帝紀四卷第四 («Записи деяний императора Гуан У-ди. Книга 4»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. Фрагменты: 1—2, 12—15.

Хуань Тань, личное имя которого Цзюньшань, был родом из Сян в княжестве Пэй. Во времена правления императора Чэн-ди его отец был главой придворных музыкантов. Благодаря отцу Хуань Тань занял должность лана, любил мелодику и прекрасно играл на цине. Обладал обширными знаниями и эрудицией, в совершенстве изучил пять канонов. Мог комментировать и толковать основное содержание всех канонов, не деля их на разделы и предложения. Хуань Тань имеет литературный талант и особенно любил исследования канонов, написанных древним письмом. Он во многом следовал за Лю Синем и Ян Сюном, подробно анализируя сомнительное и странное. Питал пристрастие к актерам и музыкантам. Был простым и спокойным, не украшал себя манерами, с радостью посрамлял невежд, из-за чего часто был гоним.

Во времена правления императоров Ай-ди и Пин-ди не занимал должности выше лана. Отец императрицы Фу маркиз Кун Сян — [Фу] Янь — высоко ценил Хуань Таня. В это время маркизу Гаоаня — Дун Сяню — оказывали благосклонность, и его младшая сестра была назначена на должность чжаои. [Император] день ото дня отдалял императрицу, [Фу] Янь молчал, однако был недоволен. Хуань Тань, подойдя, сказал: «Прежде, когда У-ди хотел возвысить Вэй Цзыфу, он

в тайне искал ошибки императрицы Чэнь. Когда разжаловал Чэнь, то наконец возвысил [Вэй] Цзыфу». Дун Сянь ныне пользуется благосклонностью, и его младшая сестра в особом почете. Есть опасность, что с ней произойдет изменение как с [Вэй] Цзыфу. Как тут не беспокоиться?» [Фу] Янь, встревожившись, сказал: «Так и есть! Но как же быть?». Хуань Тань ответил: «Невиновного нельзя подвергать наказанию, коварством нельзя одолеть справедливого, муж добивается согласия правителя при помощи способностей и ума, женщина добивается благосклонности господина при помощи очарования. Императрица молода, редко испытывала лишения, [необходимо] срочно призвать лекарей и шаманов, просить помощи со стороны гадателей, это обязательно нужно подготовить». Притом, Вы, мой государь, почитаемы более отца императрицы и во множестве имеете поддержку гостей бинкэ 賓客.

Это непременно станет веским основанием высмеять вас. Лучше отказать в приеме своим последователям. Стремитесь сдерживать себя, будьте скромны и осмотрительны. Это путь усовершенствовать себя, исправить свою семью и избежать беды.

[Фу] Янь сказал: «Хорошо!». После чего разогнал постоянных гостей, пошел довести до императрицы предостережение Хуань Таня. Позже Дун Сянь действительно приказал начальнику императорского медицинского приказа Чжэньциню искать проступки рода Фу. После чего младший брат императрицы, младший церемониймейстер — [Фу] Си — был арестован, высочайшим указом помещен в тюрьму, однако ничего не было против него, и он был выпущен. Поэтому роду Фу в конечном счете удалось сохраниться во времена правления Ай-ди. Когда Дун Сянь стал начальником войскового приказа и услышал про известность Хуань Таня, то пожелал завязать с ним отношения. Но Хуань Тань раньше подал записку [Дун] Сяню, в которой говорилось о методах, посредством которых можно помочь стране и гарантировать

ее сохранность. [Дун] Сянь не был в состоянии использовать [наставления], и после этого не поддерживал связи с Хуань Танем.

Когда Ван Ман стал регентом, захватил престол и убил [императора], не было ни одного сановника в Поднебесной, кто бы не состязался друг с другом, не превозносил его добродетели, хвалил его, чтобы выслужиться. Один Хуань Тань держал себя и хранил молчание. Когда Гэнши 更始 утветдил себя, Хуань Тань был призван на службу в качестве старшего советника двора. Во время правления Ван Мана он служит чиновником, возглавляющим музыку.

[...]

Когда император изучил докладную записку, то пришел в еще большее неудовольствие. После этого [император] созвал совещание, дабы определить место для астрономической обсерватории линтай. Обращаясь к Хуань Таню император сказал: «Я хочу установить ее [в соответствии] с предсказаниями. Что ты думаешь об этом?» Хуань Тань после долгого молчания сказал: «Я не изучал предсказания». Император спросил его о причине. Хуань Тань вновь заявил, что предсказания противоречат канонам. Впав в сильный гнев, император сказал: «Хуань Тань отрицает учение совершенномудрых и пренебрегает законом. Его следует обезглавить». Хуань Тань кланялся в ноги так долго, что у него потекла кровь, и только после этого он был отпущен. Будучи сосланным, собирался стать помощником начальника области уезда в Лю Ане 六安. В мыслях Хуань Тань был расстроен и несчастен. По пути он заболел и скончался в возрасте более чем семьдесят лет.

Изначально книга Хуань Таня, повествующая о современности и прошлом, состояла из 29 глав. Он назвал ее «Новые суждения». Когда он преподнес ее трону, то император одобрил ее. [Поскольку] глава «Цинь дао» была не завершена, Су Цзун повелел Бань Гу закончить ее.

Помимо [Хуань Танем] было написано 26 сочинений рифмованной прозы, эпитафий, записей и докладных записок трону.

Во время Юаньхэ 元和<sup>40</sup> Су Цзун отправился на восток [страны], дабы объехать с инспекционными целями земли. Достигнув Пэй, он повелел гонцу совершить жертвоприношение на могиле Хуань Таня. Его деревня приняла это за честь.

---

40 <sup>□</sup> Приблизительно 84—86 гг.

## Приложение 2. Перевод главы «Хуань Тань» из сочинения «Дунгуань Хань цзи»

Перевод осуществлен по тексту: Хоу Ханьцзи 後漢紀 («Анналы Поздней Хань») (текст). Часть: Хоу Ханьцзи Гуан У-ди цзи сы цзюань цзи сы 後漢光武皇帝紀四卷第四 («Записи деяний императора Гуан У-ди. Книга 4»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library.

Хуань Тань, личное имя которого Цзюньшань, смолоду любил учиться, постоянно изучал «Пятикнижие» (у цзин 五經), обладал литературным талантом и выдающимися способностями, любил посрамлять невежд, поэтому хоть много знал, но притеснялся. Во времена правления Ай-ди и Пин-ди занимал должность не выше *лан* 郎.

Когда Гуан У-ди 光武帝 (25 — 57 гг. н. э.) вступил на престол, он был удостоен должности илан 議郎.

Хуань Тань искажал Кун Цю 孔丘, выступал за то, что предсказания причиняют людям вред.

Хуань Тань высмеивал гадательные книги (тучэнь 圖讖). Когда [император] созвал совещание, чтобы определить место для астрономической обсерватории, то обращаясь к Хуань Таню сказал: «Неба и земли дела я хочу установить [в соответствии] с предсказаниями (чэнь 讖). Что ты думаешь об этом?» Хуань Тань после долгого молчания ответил: «Я не изучал гадательных книг». Император спросил его о причине. Хуань Тань вновь заявил, что предсказания противоречат канонам. Впав в сильный гнев, император сказал: «Хуань Тань отрицает учение совершенно мудрого и пренебрегает законом. Его следует обезглавить». Хуань Тань кланялся в ноги так долго, что у него потекла кровь, и только после этого он

был отпущен. Так как он утратил стремления, то не восстановился и был отдален от двора. Будучи сосланным, стал помощником начальника области (цзюньчэн 郡丞) Лю Аня 六安. В мыслях Хуань Тань был расстроен и несчастен. По пути он заболел и скончался в возрасте более чем семьдесят лет.

Гуан [У]-ди (25—57 гг. н. э.) читал [«Синь лунь»]. Всего 29 глав.

Глава «Цинь дао» не была завершена, однако выходила как отдельное произведение.

Хуань Тань, личное имя которого Цзюньшань, был родом из Пэй. Во время Юаньхэ император Чжан-ди 章帝 (57—88 гг.) объезжал с инспекционными целями земли вассалов. Достигнув Пэй, он повелел гонцу совершить жертвоприношение на могиле Хуань Таня. Его деревня приняла это за честь.

### Приложение 3. Перевод фрагмента главы «Хоу Ханьцзи» «Записи деяний императора Гуан У-ди»

Перевод осуществлен по: Хоу Ханьцзи 後漢紀 («Анналы Поздней Хань») (текст). Часть: Хоу Ханьцзи Гуан У-ди цзи сы цзюань цзи сы 後漢光武皇帝紀四卷第四 («Записи деяний императора Гуан У-ди. Книга 4»). Website: The Chinese Text Project — an online open-access digital pre-modern Chinese texts library. Фрагмент 4.

#### Конфликт с Сун Хуном

Первоначально [император] расспрашивал советника общественных работ Сун Хуна 宋弘, [знает ли он] высокоэрудированных ученых. [Сун] Хун порекомендовал [императору] Хуань Тяня — человека из Пэй, так как полагал, что в способностях и эрудиции он почти достиг Лю Сяна (77—6 гг. до н.э.) и Ян Сюна. Хуань Тянь был призван для назначения на должность илана и контролера (цзи шичжун 給事中). Император повелел Хуань Тяню играть на цине и исполнить свою музыку, после чего допустил прислуживать на пиру. [Сун] Хун, услышав это, сильно возненавидел его. Он подкараулил [Хуань] Тяня, когда тот выходил [из дворца]. Оправил парадную одежду, сел в своей резиденции и вызвал Хуань Тяня. Когда [Хуань] Тянь прибыл, ему не предоставили места. [Сун Хун] сказал с укором: «Когда я рекомендовал тебя, я желал, чтобы ты помог стране при помощи нравственности, но ныне ты несколько раз показал музыку княжества Чжэн, привел в беспорядок оды и гимны. Это неправильно. Способен ли ты самостоятельно исправиться? Если не исправишься, то последует наказание». [Хуань] Тянь почтительно кланялся и отказывался [отвечать]. Так продолжалось долго, пока не был отослан. После этого были приглашены слуги, чтобы исполнить музыкальные номера. Император приказал Хуань Тяню играть на цине. Когда [Хуань] Тянь увидел [Сун] Хуна, то изменился в

поведении. Император удивился и спросил его. Тогда [Сун] Хун покинул свое место, снял свою шапку, и, извиняясь, сказал: «Я рекомендовал и продвигал [Хуань] Тяня, но он не смог расположить к себе правителя и вынудил императорский двор слушать музыку княжества Чжэн. Я и до этого призывал наказать его, это моя вина». Император поблагодарил [Сун] Хуна, приказал [Хуань] Тяню вернуть свои одежды, и более ему не предоставляли возможности быть контролера.



#### Приложение 4. Перевод четвертой главы «О положении дел» трактата Хуань Таня «Синь лунь»

Перевод осуществлен по тексту трактата, приведенному в: *Чжу Цянь* 朱謙. Синь цзибэнь хуаньтань синьлунь 新輯本桓譚新論 (Новое собрание «Синь лунь» Хуань Таня). Пекин, 2009. Сс. 12—15.

Глаза и уши видят и слышат, сердце и мысли знают и узнают, чувства и склонности предпочитают и отторгают, вредное и полезное отстраняется или принимается — это происходит одинаково у всех людей. Что же до способностей и умений — они могут быть большими или малыми, ум и замыслы могут быть поверхностны или глубоки, слух и зрение — затемнены или просвещены, природные свойства и дела обильны или ограничены. [Люди наделены всем этим] в различной мере. Кто не обладает большими способностями и глубокими знаниями, не способен видеть общее положение дел (*дату* 大體).

Общее положение дел — это все, претворяющееся здесь. Кто верно говорит, задумывает правильное, встретившись с затруднениями, поступает обдуманно, кто постоянно придерживается правильного, видит дело и не колеблется, в себе рассчитывает и измеряет, кого нельзя склонить, изменить, ввести в заблуждение лживым и удивительным — этот человек понимает общее положение дел. А кто не обладает большими талантами, будь он по силе подобен Ван Ману, находчивостью и проницательностью подобен Гунсунь Луню 公孫龍, а даровитостью и острословием — Дун Фаншо 東方朔, толкует о бедствиях и катастрофах как Дун Цзяньмин 京君明, к тому же много видел и много слышал, пускай труды его достигли десяти тысяч глав, и преподавал конфуцианское учение он множеству людей, — тот [способен] лишь увеличить непонимание общего положения дел.

Ван Ман далеко превзошел современников в трех вещах: он

был достаточно умен для того, чтобы скрывать ошибки и устанавливать верное. Он был могущественен, и подданные его трепетали от страха. Вычислял тех, кто был втайне недоволен им. Поэтому министры не могли ответить ему, противиться его слову. Никто не смел возражать или перечить. Но в конечном счете Ван Ман пришел к гибели и поражению. Беда его происходит от непонимания общего положения дел.

Кто [понимал] общее положение дел среди ванов и императоров, так это Гао-ди 高帝. Он говорил так: «Чжан Лян 張良, Сяо Хэ 蕭何 и Хань Синь 韓信 — эти трое являются выдающимся личностями. Я смог использовать их, поэтому завладел Поднебесной». Вот результат его понимания общего положения дел.

Когда Ван Ман впервые взял в свои руки управление страной, то считал, что сам все явно знает и превосходит других своей мудростью. Он полагал, что ум и способности его подчиненных не превосходят его собственных. В действиях и делах всегда желал доверять себе. Он не был склонен действовать совместно с теми, кто достиг в делах высот. Из-за этого он редко добивался успехов. Поэтому в конечном счете встретил поражение и смерть. Бедствие его происходит от непонимания общего положения дел.

Гао-ди располагал большим умом, мог себя [трезво] оценить. Министры распорядились делами и устанавливали законы. Гао-ди часто говорил: «Малый, а не великий, я измерил то, что могу совершить, будучи таковым». Его управление соответствовало времени. Поэтому подданные и народ любили его, а последующие поколения помнили. Гао-ди — вот, кто понимал общее положение дел.

Ван Ман восхищался управлением мудрецов древности, но крайне скромно оценивал законы и указы ханьского правящего дома. Потому он так много изменил, что желал в каждом деле подражать древности. Он восхвалял систему мудрецов, однако не понял, что сам не может осуществить их дел. Устранился от близкого, устремившись

к далекому. То, что он превозносил, не могло [помочь] в делах. Поэтому от высоких добродетелей его [режим] пришел к хаосу и упадку. Ван Ман тот, кто не понимал общее положение дел.

Гао-цзу 高祖 собирался напасть на Вэй 魏. Поставил людей следить за вэйским премьер-министром, а также за всеми генералами и теми, кто состоял в их окружении и был близок к власти. Когда Гао-цзу узнал имена главных действующих лиц, то сказал: «Все они уступают моему Сяо Хэ 蕭何, Цао Цаню 曹參, Хань Синю 韓信, Фань Куаю 樊噲 и другим [моим советникам]. С ними легко будет справиться». Отправился к ним и разгромил их. Гао-цзу — тот, кто понимал общее положение дел.

Некогда Ван Ман собирался [идти] на север и напасть на сюнну, а затем на востоке атаковать последователей краснобровых, рассредоточившихся по Цин 青, Шу 徐 и другим царствам. Однако он не выбрал ни одного искусного генерала. Взамен им он предпочел честных и почтительных штатских чиновников и членов известных родов. Или же назначал в командование свою родню — детей да внуков, или тех, кому давно благоволил. Не были задействованы авторитетные и мудрые генералы. Ван Ман пошел войной на сильного врага. Поэтому когда его войска присоединились к бою, то потерпели поражение, солдаты разбежались. Его вина в том, что он не выбрал генералов. Ни Ван Ман, ни его генералы не были сведущи в общем положении дел.

Суть слов и дел кроется в их красоте и благодати, а не в многочисленности. Кто произнес одну красивую речь, сделал одно доброе дело — за тем последует Поднебесная. Но если увидят одно дурное намерение, позорное дело, то весь народ тотчас выйдет из повиновения. Как не быть внимательным к сему?

Суский ван 肅王 отправился в Далин 大陵. Проходил через городские ворота. Да Уу 大戊午, остановив за поводья коня, сказал:

«Беспокойся о земельных работах. Один день не трудился — один день не ешь». Суский ван слез с повозки, поблагодарил его и пожаловал Да Уу сто и 鎰 золотом.

Поэтому в «И» 易 сказано: «Речи и деяния определяют суть благородного мужа, они — ключ к славе и позору. Они то, что движет небо и землю».

Ван Ман наказывал людей и казнил их. Неоднократно использовал яды, которые приводили к иссушению тела. Он обрабатывал пятью ядами плоть умерших, закапывал ее в землю, колючим кустарником обкладывал сверху и снизу. Те, что уже умерли, были помещены в земле. Хотя он умножал их раны и воздействовал ядами, какая трупы польза или вред?

Чэн Тан 成湯 не одобрял охоту. В этом не было пользы для простого народа, однако чиновники и народ были обращены к нему, одобряли его благодеяния.

Циский Сюань 齊宣 сохранял жизнь баранам. Это не несло выгоды мудрым, однако они одобряли его, высоко ценили его доброту и гуманность. Вэнь-ван 文王 предавал земле высохшие кости. Это было бесполезно для народа. Но народ радостно повиновался ему, доброта и должная справедливость трогали людей.

Ван Ман уничтожал мертвые тела. Это не наносило вреда живым людям, однако живые ненавидели его, жестокостью демонстрировали это. Эти четыре примера — будучи мельчайшими, очевидны, будучи тонкими, все же велики. Поэтому два совершенномудрых с их помощью возвышались, один правитель использовал их правильно. Ван Ман же пришел к гибели. Как же далек понимающий общее положение дел от того, кто его не понимает.

Говорится: «Хань Вэнь-ди 漢文帝 сдерживал себя, совершенствовал дао и дэ, ставил на первое место интересы Поднебесной. Поднебесная изменилась к лучшему. Поэтому Вэнь-ди достиг богатства и процветания. Пруды отдал простому народу. Хлеба

исчисляются десятками дань. Верхи и низы пребывают в изобилии и достатке».

Гэнши-ди 更始帝 дошел до Чанъани. Его министры упразднили дела восточного дворца, низы насмехались. Однако возвел охранные башни, укрепил стенами и жил там. Поэтому знал, что его генералы и министры не чета Сяо Хэ и Цао Цаню.

Вытаскивает сети при помощи веревки, множество глаз устремляются [к одному]. Схватывает в вещи главное, объединяет десять тысяч ворсинок. Таков тот, кто управляет крупной страной.